



EUROPOS  
AUDITO  
RŪMAI

Ataskaita dėl  
Europos Sąjungos įstaigų vertimo centro  
2014 finansinių metų metinių finansinių ataskaitų  
su Centro atsakymu

## **IVADAS**

1. Liuksemburge įsikūręs Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras (toliau – Centras, taip pat vadinamas CDT), buvo įsteigtas Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2965/94<sup>1</sup>. Centro užduotis – teikti Europos Sąjungos institucijoms ir įstaigoms, kurios kreipiasi į jį pagalbos, jų veiklai reikalingas vertimo paslaugas<sup>2</sup>.

## **PATIKINIMO PAREIŠKIMĄ PATVIRTINANTI INFORMACIJA**

2. Audito Rūmų taikomas audito metodas apima analitines audito procedūras, tiesioginį operacijų testavimą ir Centro priežiūros ir kontrolės sistemų pagrindinių kontrolės priemonių vertinimą. Be to, naudojami iš kitų auditorių darbų gauti įrodymai ir atliekama vadovybės pareiškimų analizė.

## **PATIKINIMO PAREIŠKIMAS**

3. Pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo (SESV) 287 straipsnį Audito Rūmai auditavo:

- a) Centro metines finansines ataskaitas, kurias sudaro 2014 m. gruodžio 31 d. pasibaigusių finansinių metų finansinės būklės ataskaitos<sup>3</sup> ir biudžeto vykdymo ataskaitos<sup>4</sup>; ir
- b) šiose finansinėse ataskaitose atspindimų operacijų teisėtumą ir tvarkingumą.

### ***Vadovybės atsakomybė***

4. Vadovybė yra atsakinga už Centro metinių finansinių ataskaitų rengimą ir sąžiningą jų pateikimą bei atspindimų operacijų teisėtumą ir tvarkingumą<sup>5</sup>:

<sup>1</sup> OJ L 314, 1994 12 7, p. 1.

<sup>2</sup> ***II priede*** apibendrinta Centro kompetencija ir veikla. Šis priedas pateiktas susipažinti.

<sup>3</sup> Balansas ir finansinės veiklos ataskaita, pinigų srautų lentelė, grynojo turto pokyčių ataskaita, svarbių apskaitos metodų santrauka ir kiti aiškinamieji raštai.

<sup>4</sup> Biudžeto rezultatų ataskaita ir biudžeto rezultatų ataskaitos priedas.

<sup>5</sup> Komisijos deleguotojo reglamento (ES) Nr. 1271/2013 39 ir 50 straipsniai (OL L 328, 2013 12 7, p. 42).

- a) Su Centro metinėmis finansinėmis ataskaitomis susijusi vadovybės atsakomybė apima vidaus kontrolės sistemos, – susijusios su finansinės būklės ataskaitų, kuriose nėra reikšmingų dėl sukčiavimo ar klaidų atsiradusių iškraipymų, parengimu ir sąžiningu pateikimu, – nustatymą, taikymą ir priežiūrą; tinkamų apskaitos metodų, remiantis Komisijos apskaitos pareigūno patvirtintomis apskaitos taisyklėmis, pasirinkimą ir taikymą<sup>6</sup>; esamomis aplinkybėmis pagrįstų apskaitinių įvertinimų atlikimą. Direktorius Centro metines finansines ataskaitas patvirtina po to, kai jo apskaitos pareigūnas jas parengė remdamasis visa turima informacija ir pateikė su finansinėmis ataskaitomis susijusį raštą, kuriame, be kita ko nurodo, kad jis turi pakankamą patikinimą, kad jos visais reikšmingais aspektais tikrai ir teisingai atspindi Centro finansinę būklę.
- b) Su atspindimų operacijų teisėtumu ir tvarkingumu bei patikimo finansų valdymo atitiktimi susijusi vadovybės atsakomybė apima veiksmingos ir efektyvios vidaus kontrolės sistemos, – apimančios pakankamą priežiūrą ir tinkamas priemones, siekiant išvengti pažeidimų ir sukčiavimo bei, prireikus, teismines procedūras, susigrąžinant neteisingai išmokėtas ar panaudotas lėšas, – nustatymą, taikymą ir priežiūrą.

#### **Auditoriaus atsakomybė**

5. Audito Rūmai, remdamiesi savo audito rezultatais, privalo pateikti Europos Parlamentui ir Tarybai<sup>7</sup> metinių finansinių ataskaitų patikimumo bei jose atspindimų operacijų teisėtumo ir tvarkingumo patikinimo pareiškimą. Audito Rūmai savo auditą atlieka vadovaudamiesi IFAC tarptautiniais audito standartais ir etikos kodeksais bei INTOSAI tarptautiniais aukščiausiųjų audito institucijų standartais. Pagal šiuos standartus reikalaujama, kad Audito Rūmai planuotų ir atliktų auditą tokiu būdu, kad būtų gautas pakankamas patikinimas dėl to, ar Centro metinėse finansinėse ataskaitose nėra reikšmingų iškraipymų, o jose atspindimos operacijos yra teisėtos ir tvarkingos.

6. Atliekant auditą, taikomos procedūros, skirtos gauti audito įrodymus apie sumas ir kitą informaciją finansinėse ataskaitose bei apie jose atspindimų operacijų teisėtumą ir tvarkingumą. Procedūros pasirenkamos auditoriaus nuožiūra, remiantis dėl sukčiavimo ar klaidų atsiradusių finansinių ataskaitų reikšmingų iškraipymų ar susijusių operacijų reikšmingos neatitikties Europos

<sup>6</sup> Komisijos apskaitos pareigūno patvirtintos apskaitos taisyklės yra pagrįstos Tarptautinės buhalterijų federacijos paskelbtais Tarptautiniais viešojo sektoriaus apskaitos standartais (TVSAS) arba, prireikus, – Tarptautinės apskaitos standartų valdybos paskelbtais Tarptautiniais apskaitos standartais (TAS) / Tarptautiniais finansinės atskaitomybės standartais (TFAS).

<sup>7</sup> Reglamento (ES) Nr. 1271/2013 107 straipsnis.

Sajungos teisės aktų reikalavimams rizikos vertinimu. Atlikdamas šiuos rizikos vertinimus, auditorius atsižvelgia į visas vidaus kontrolės priemones, susijusias su finansinių ataskaitų rengimu ir sąžiningu jų pateikimu, taip pat į operacijų teisėtumui ir tvarkingumui užtikrinti įdiegtas priežiūros ir kontrolės sistemas, ir nustato esamomis aplinkybėmis tinkamas audito procedūras. Atliekant auditą taip pat įvertintas apskaitos metodų tinkamumas, atliktų apskaitinių įverčių pagrįstumas ir bendras finansinių ataskaitų pateikimas. Rengdami šią ataskaitą ir patikinimo pareiškimą, Audito Rūmai atsižvelgė į su Centro metinėmis finansinėmis ataskaitomis susijusį nepriklausomo išorės auditoriaus darbą, kaip tai numatyta ES Finansinio reglamento 208 straipsnio 4 dalyje<sup>8</sup>.

7. Audito Rūmų manymu, jų patikinimo pareiškimui pagrįsti yra gauta pakankamai tinkamų audito įrodymų.

#### **Nuomonė dėl finansinių ataskaitų patikimumo**

8. Audito Rūmų nuomone Centro metinėse finansinėse ataskaitose Centro finansinė būklė 2014 m. gruodžio 31 d. ir su tą dieną pasibaigusiais finansiniais metais susijusių operacijų ir pinigų srautų rezultatai visais reikšmingais aspektais yra pateikti teisingai, kaip to reikalauja jo finansinis reglamentas ir Komisijos apskaitos pareigūno priimtos apskaitos taisyklės.

#### **Nuomonė dėl finansinėse ataskaitose atspindimų operacijų teisėtumo ir tvarkingumo**

9. Audito Rūmų nuomone, 2014 m. gruodžio 31 d. pasibaigusią finansinių metų metinėse finansinėse ataskaitose atspindimos operacijos visais reikšmingais aspektais yra teisėtos ir tvarkingos.

10. Toliau pateiktos pastabos šių Audito Rūmų nuomonių nekeičia.

#### **KITOS PASTABOS**

11. Centro turimų grynujų pinigų ir trumpalaikių indėlių suma išaugo nuo 40 milijonų eurų 2013 m. pabaigoje iki 44 milijonų eurų 2014 m. pabaigoje (biudžeto perviršis ir rezervai išaugo nuo 37,5 milijono eurų iki 40,4 milijono eurų). Kaip ir praėjusiais metais, tai rodo galimybę sumažinti kainas.

---

<sup>8</sup> Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES, Euratomas) Nr. 966/2012 (OL 298, 2012 10 26, p. 1).

## ATSIŽVELGIMAS Į ANKSTESNIŲ METŲ PASTABAS

12. Taisomųjų veiksmų, atsižvelgiant į Audito Rūmų ankstesnių metų pastabas, apžvalga pateikta ***L priede***.

Šią ataskaitą priėmė IV kolegija, vadovaujama Audito Rūmų nario Milan Martin CVIKL, 2015 m. rugsėjo 8 d. Liuksemburge įvykusiame posėdyje.

*Audito Rūmų vardu*

*Pirmininkas*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

Atsižvelgimas į ankstesnių metų pastabas

Metai	Audito Rūmų pastaba	Taisomojo veiksmo būklė (užbaigtas / vykdomas / neįvykdytas / n.d.)
<b>Nuo 2012 m. (bendrai)</b>	Nuo 2012 m. Centro grynųjų pinigų ir trumpalaikių indėlių sumos, taip pat jo biudžeto perviršis ir rezervai buvo pertekliniai. Tai rodo galimybę sumažinti kainas.	Neįvykdytas
<b>2012</b>	Pagal 2012 m. Audito Rūmų audito metu tikrintų 20 reguliavimo įstaigų steigimo reglamentą reikalaujama, kad jos visiems savo vertimo poreikiams pasinaudotų Centro paslaugomis (Centro steigimo reglamente ta pati sąlyga nustatyta kitoms keturioms įstaigoms). Kitos įstaigos neprivalo naudotis Centro paslaugomis. Verčiant ne techninius dokumentus įstaigos galėtų sumažinti savo sąnaudas naudodamos vietines paslaugas. Audito Rūmų nuomone teisės aktų leidėjas turėtų įvertinti galimybę leisti visoms įstaigoms taip daryti.	Vykdomas
<b>2013</b>	2008 m. Centras sudarė 472 bendrąsias sutartis su vertimo paslaugų teikėjais maksimaliam ketverių metų laikotarpiui. Kad turėtų geresnes naujų bendrųjų sutarčių, pasirašytų 2012 m., sąlygas, Centras norėjo dalyvauti Komisijos vykdomoje viešųjų pirkimų procedūroje dėl vertimo paslaugų. Tačiau susitarimas su Komisija dėl sutarčių sąlygų nebuvo pasiektas. Todėl Centras esamas bendrąsias sutartis pratęsė dar vieniems metams. Nors ir pagrįstas tinkama Centro direktoriaus patvirtinta išlyga, šis sutarčių pratęsimas neatitinka Centro finansinio reglamento įgyvendinimo taisyklių, pagal kurias maksimalus bendrųjų sutarčių laikotarpis yra ketveri metai.	<b>Užbaigtas</b>

<b>Metai</b>	<b>Audito Rūmų pastaba</b>	<b>Taisomojo veiksmo būklė (užbaigtas / vykdomas / neįvykdytas / n.d.)</b>
<b>2013</b>	Oficialūs leidimus duodančių pareigūnų (įgaliotų leidimus duodančių pareigūnų) įgaliojimai (perįgaliojimai) ne visuomet sutampa su leidimo teisėmis operacijoms ABAC apskaitos sistemoje.	<b>Užbaigtas</b>
<b>2013</b>	Centras savo veiklą pradėjo 1994 m. ir iki šiol su priimančia valstybe nare dirbo keisdamasis korespondencija ir informacija. Tačiau Centras ir valstybė narė nėra pasirašę visapusiško susitarimo dėl būstinės. Sudarius tokį susitarimą, sąlygos, pagal kurias dirba Centras ir jo darbuotojai, taptų skaidresnės.	<b>Užbaigtas</b>

**Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras****(Liuksemburgas)****Kompetencija ir veikla**

<b>Sutartyje numatytos Sąjungos kompetencijos sritys</b>	Valstybių narių vyriausybės atstovai abipusiu susitarimu priėmė deklaraciją, kuria nusprendė prie Liuksemburge veikiančių Komisijos vertimo tarnybų įsteigti Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą, kuris teiktų įstaigų ir tarnybų, kurių būstinės buvo nustatytos 1993 m. spalio 29 d. Sprendimu, veiklai reikalingas vertimo paslaugas.
<b>Centro kompetencijos sritys</b> <i>(Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2965/94, su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1645/2003)</i>	<p><b>Tikslai</b></p> <p>Teikti reikalingas vertimo paslaugas šioms įstaigoms:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Europos aplinkos agentūrai;</li> <li>– Europos mokymo fondui;</li> <li>– Europos narkotikų ir narkomanijos stebėjimo centrui;</li> <li>– Europos vaistų agentūrai,</li> <li>– Europos saugos ir sveikatos darbe agentūrai;</li> <li>– Vidaus rinkos derinimo tarnybai (prekių ženklai ir dizainas);</li> <li>– Europos policijos biurui (Europolui) ir Europolo narkotikų padaliniui.</li> </ul> <p>Centro paslaugomis gali naudotis pirmiau neišvardintos Tarybos įsteigtos įstaigos. Europos Sąjungos institucijos ir įstaigos, kurios turi savo nuosavas vertimo tarnybas, jei pageidauja, gali naudotis Centro paslaugomis. Centras visapusiškai dalyvauja Tarpinstitucinio vertimo komiteto darbe.</p> <p><b>Užduotys</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Tartis dėl bendradarbiavimo su įstaigomis ir institucijomis;</li> <li>– dalyvauti Tarpinstitucinio vertimo komiteto darbe.</li> </ul>
<b>Valdymas</b>	<p><b>Valdyba</b></p> <p><i>Sudėtis</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Po vieną atstovą iš kiekvienos valstybės narės;</li> <li>– du Komisijos atstovai;</li> <li>– po vieną atstovą iš kiekvienos įstaigos arba institucijos, besinaudojančios Centro paslaugomis.</li> </ul> <p><i>Užduotys</i></p> <p>Tvirtinti Centro metinį biudžetą, darbo programą, personalo planą ir metinę ataskaitą.</p> <p><b>Direktorius</b></p> <p>Skiria Valdyba Komisijos siūlymu.</p> <p><b>Išorės auditas</b></p> <p>Europos Audito Rūmai.</p> <p><b>Vidaus auditas</b></p>



	<p>Europos Komisijos Vidaus audito tarnyba (VAT).</p> <p><b>Biudžeto įvykdymą tvirtinanti institucija</b></p> <p>Europos Parlamentas, veikiantis rekomendavus Tarybai.</p>
<p><b>2014 m. (2013 m.) Centrui skirti ištekliai</b></p>	<p><b>Galutinis biudžetas:</b> 56,268 (52,194) milijono eurų</p> <p><b>Darbuotojai:</b> Personalo plane numatytos 203 (206) darbo vietos, iš kurių buvo užimta 191 (193). +28 (23) sutartininkai Iš viso darbuotojų: 219 (216), iš kurių užsiima: pagrindinė veikla: 120 (118) administracine veikla: 99 (98)</p>
<p><b>2014 (2013) m. veiklos rezultatai ir suteiktos paslaugos</b></p>	<p><b>Išverstų puslapių skaičius:</b> 758 061 (804 986)</p> <p><b>Puslapių skaičius pagal kalbas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– oficialiosios kalbos: 751 064 (800 221)</li> <li>– kitos kalbos: 6 997 (4 765)</li> </ul> <p><b>Puslapių skaičius pagal užsakovą:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– įstaigos: 747 951 (780 310)</li> <li>– institucijos: 10 110 (24 676)</li> </ul> <p><b>Laisvai samdomų vertėjų išverstų puslapių skaičius:</b> 503 153 (512 524)</p>
<p>Šaltinis: Centro pateiktas priedas.</p>	

**CENTRO ATSAKYMAS**

11. Centras žino apie didžiulį grynųjų pinigų ir pasikartojantį biudžeto perteklių ir ėmėsi įvairių veiksmų, kad pakeistų šią tendenciją. 2014 m. Centras sumažino paslaugų kainas, o 2015 m. biudžete numatytos dar mažesnės kainos. Be to, 2015 m. Centras grąžino klientams kainų stabilumui palaikyti skirto rezervo dalį (2,3 mln. eurų).

Siekdamas išvengti toliau didėjančio pertekliaus, Centras įdiegė automatinį biudžeto pertekliaus grąžinimą klientams. Remiantis šiuo nauju mechanizmu, patvirtinus antrąjį taisomąjį 2015 m. biudžetą, klientams bus sugrąžintas 2,6 mln. eurų sudarantis 2014 m. biudžeto rezultatas.